

伊 林 著 作 选

第 十 册

人怎样变成巨人

(第 三 部)

王 汶 译

中国青年出版社

书号 13009·25

定价 0.81 元

伊林著作选

第十册

人怎样变成巨人

(第三部)

王汶译

中国青年出版社

浪

封面设计：韩琳

人怎样变成巨人

〔第三部〕

〔苏〕伊林 谢加爾著 王汶译

*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 1/32 9.25印张 170千字

1951年11月北京第1版 1982年11月北京第2版

1982年11月北京第5次印刷

印数23,001—33,000册 定价0.81元

283701

内 容 提 要

《人怎样变成巨人》一共分三部，这是第三部，它叙述中世纪科学和宗教神学的斗争，介绍了东西方文化的交流、地理大发现以及哥白尼、布鲁诺等为追求真理而献身的事。

М. ИЛЬИН И СЕРАЛ
КАК ЧЕЛОВЕК СТАЛ БЕЛИКАНОМ
(ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ)
ПРОФИЗДАТ
МОСКВА 1948

伊林著作选总目

第一册	十万个为什么	董纯才译
第二册	不夜天	邹信然译
第三册	黑白	祝 贺译
第四册	几点钟	祝 贺译
第五册	在你周围的事物	王学源译
第六册	自动工厂	符其珣译
第七册	原子世界旅行记	王 汶译
第八册	人怎样变成巨人〔第一部〕	王 汶译
第九册	人怎样变成巨人〔第二部〕	王 汶译
第十册	人怎样变成巨人〔第三部〕	王 汶译

目 次

第 三 部

第一章.....	2
最后的罗马人(2) 科学变成亡命者,在各修道院流浪(13) 世界 又变得狭窄了(18) 东方还在发光(24)	
第二章.....	29
新的人物登场(29) 乘船周游世界(37) 俄罗斯教化的开端(41) “金门”旁边的图书馆(51)	
第三章.....	58
东方的财富(58) 哈里发的宫殿和书铺(66) 东方发生这些事情 的时候,西方怎样了(79)	
第四章.....	86
世界又重新变得辽阔了(86) 从一个集市到一个集市(92) “一 条心”(95) 关于书、初级学校和大学(103) 贝尔纳和阿伯拉尔的 故事(109) 读者进了魔术家的塔(116) 人问星(119) 读者遇见 天主教僧侣的仆人,听他讲故事(124)	
第五章	131
人面临危机(131) 巨人战胜了(140)	
第六章	150

人巡视行星(150) 《三海纪行》(153) 财富是怎样产生的(157)
古代罗马人到自己的后裔家里去作客(165) 一个异端的故事(170)
读者会见真正的巨人(175)

第七章184

人跨过了大洋的门槛(184) 挡住了海的人(188) 三个海角(192)
巨人发见了新大陆(197) 发见的代价(199) 新的世界和旧的偏
见(204) 人环绕地球一周(210) 地球变成了引起争执的苹
果(213) 三艘船和北方大国的故事(220) 大图册(236)

第八章244

一页页的历史(244) 世界变得很难认出来了(247)

第九章252

一本书的历史(252) 这本书有了朋友(258) 书出发去打仗(260)

第十章266

哥白尼的书怎样落入一个青年僧侣的手里(266) 布鲁诺确信他在
地球上耽不下(273) 人眺望未来(280)

结语286

第三部



第 一 章

最后的罗马人

意大利被蹂躏了。许多城市被毁坏了，另外一些城市已经完全被夷成平地而消失了，就象以前从没有过它们似的。也可以看作是背叛了人类的自然力曾经在这里当过家。只有洪水或地震才会把不久前还很繁荣的国土破坏成这样。

未经播种的田里长满了杂草。没人照顾的葡萄园变成了茂密的丛林。土地不愿意荒废，它在随它自己的意思治疗伤口。

废墟里躺着罗马元老院议员的别墅。半开化的外来人用它 的碎块、用粉红色和白色大理石、用圆柱和三角楣饰建造他们的村庄，砌筑堡垒的墙壁。

斧子在柏树林里无拘无束地穿行。柏树劈柴在熏黑了的小屋子里的火炉里熊熊燃烧。

在哥德人村庄的街道上，孩子们在玩弄雕像的碎块。而母亲们在用罗马人的宽褂和紧身衣的碎片包裹婴孩。

在邻近的封地上，新的主人——哥德国王的亲兵——落了户。国王并不吝啬把异邦的土地分给他。现在哥德族是意大利的主人^①。但是奴隶们的日子并没有变得比以前好过。

不是不久以前，他们曾经热烈地欢迎来客，自己替他们打开了城门吗？

而现在，来客们又使他们回到他们的犁和锄头那里去了。

有些地方，还有从前的农夫——罗马人——生存着。他们在混日子，或者说得更确切些，在苟延残喘，想使自己适应那可怕的、他们所不了解的新生活。他们每年都到腊万纳^②，到哥德国王的国库去纳贡，年贡占了他们收入的三分之一。但是他们还很庆幸，没有把他们的全部收入都夺走。

新的首都腊万纳不象以前的首都。它象座堡垒似地矗立

① 这里指东哥德族，东哥德族属日耳曼人，当时文化比较低，是所谓“蛮族”。公元 488 年，东哥德族侵入意大利。哥德也译哥特。——译者注

② 公元 493 年，东哥德王攻陷腊万纳，建立东哥德王国。腊万纳在今意大利北部沿亚得利亚海。——译者注

在北意大利的森林里，在它的广场上，在古代的异教庙宇上面，早已竖起了十字架。在审判厅的长方形建筑里，在从前法官们坐的地方，建造了祭坛。

哥德族的国王狄奥多理^①唤自己是奥古斯都^②，他接见使节的时候，身上披了紫红色的长袍，头上戴了灿烂夺目的王冠。

但是他是多么不象从前的那些奥古斯都啊！他也不会读拉丁文。他连在布告下面的自己名字都不会签。

在他需要给邻国——勃艮第或是法兰克王国^③——的国王写公文的时候，他总把他的秘书兼顾问卡西奥多勒斯^④召唤了去。

卡西奥多勒斯是一个显贵的罗马人，罗马元老院的议员。但是他很顺从地应召而来，手里拿着蜡板，象一个普通书吏似地把他的主子的命令写在蜡板上。

卡西奥多勒斯并没有失去希望，相信他总能够教那些没有教养的、粗野的蛮族人学会一些什么。他知道，他们没有学

① 狄奥多理(约454-526)是东哥德王国建立者，493-526年在位。——译者注

② 公元前27年，罗马执政官屋大维(前63-后14)任罗马帝国元首，获得奥古斯都的尊号，以后一直沿袭下来，奥古斯都成为罗马皇帝的称号。“奥古斯都”有神圣庄严的意思。——译者注

③ 勃艮第族和法兰克族都属日耳曼人。公元五世纪，勃艮第人曾在西欧今瑞士西部一带建立勃艮第王国，六世纪并入法兰克王国。公元486年，法兰克人消灭西罗马在北高卢的残余势力后建立法兰克王国。——译者注

④ 卡西奥多勒斯(约490-585)是罗马历史学家、政治家和僧侣。——译者注

问是不行的。你知道对于这个新出现的“奥古斯都”来说，对于这个蛮族的领袖来说，国家还是件新事物。不用罗马的顾问和官吏，他就没有法子把一切整顿起来，没有法子应付管理上的复杂问题。哥德人无论什么全依仗自己的武力。他们说，掌握打仗的事情不是用笔，而是用剑。但是国家大事不用识字的人，不用笔难道能对付得了吗？

于是手里握着笔的卡西奥多勒斯常常向他的主子提出忠告。他的主子象学生听老师的话一样地听自己的文书的话。

狄奥多理有一个女儿叫阿玛拉松塔。她比她的父亲还要明白学习的好处。她拿起书本，她急于想学会科学和文化的语言。过了几年，不久前的蛮女已经能够把维吉尔^①的诗从拉丁文译成希腊文了。

她的儿子阿坦那利克，王位的继承人，渐渐长大了。她不顾国内严禁教哥德族的孩子读书写字的规则，开始教他识字读本。

年龄最老而且最有胆量的亲兵们得知了这件事，就到国王跟前去，愤慨地要求停止教导那个少年。

他们说，这对于别人是个很坏的榜样。难道国王自己破坏自己的法律是对的？为了培养出一个勇敢的战士，是不需要什么读书识字的。谁要是害怕过老师的笞打，哪怕只是一次，就再也不能威武不屈地立在剑锋的前面了。

卡西奥多勒斯默然无言地听着亲兵们的话，他脸上的表

① 维吉尔(前70-前19)是古罗马诗人。——译者注

情很冷漠，虽然他心里瞧不起这些蛮族。

他们从前有过些什么呢？粗野和无知。

不是不久以前，塔西佗^①在描写日耳曼人的时候还在说，他们的孩子赤裸着身体，污秽不堪地跟牛和猪等住在一起长大吗？恺撒^②也说过，日耳曼人对于强盗的袭击行为，认为不是可耻的而是教育青年的方法。卡西奥多勒斯想起普林尼^③叙述日耳曼人某个部落的一个故事，那个部落居住在北海沿岸，不久以前还在建造水上村庄，不知道什么是农业。

狄奥多理委托卡西奥多勒斯编写哥德族的历史。这是一件不轻松的工作：你知道他们的历史还在往后的日子里。但是卡西奥多勒斯仍然相信文化的力量，相信它会征服野蛮的……

国王狄奥多理还有一个顾问——波伊提乌^④。他也是罗马人，也出身古代的贵族门第。他喜爱科学。在他的家里，书籍占据着最受尊敬的位置。他在闲暇的时候研究受和谐管理的规律。他把弦线张在板上，一会儿把它们缩短，一会儿放长，为了要洞察那数和声音之间的神秘的关系。他著了一本

① 塔西佗(约 65-120) 是古罗马历史学家，主要著作有《年代记》、《历史》等。——译者注

② 恺撒(前 100-前 44)是古罗马统帅和政治家，公元前 46 年建立独裁统治。——译者注

③ 普林尼(23-79)是古罗马作家，著有《自然史》，是一部百科全书式的著作。——译者注

④ 波伊提乌(约 480-524 或 525) 是古罗马晚期唯心主义哲学家，曾经被东哥德国王狄奥多理所重用，后因遭忌，被捕处死。——译者注

论音乐的书。这本书流传过好几个世纪。

他也搞机械学。他替狄奥多理造了一座钟，那座钟不仅指示时间，而且还指示天体的运行。

关于这座钟的消息传到了邻国——勃艮第王国。勃艮第的国王龚多巴德就要求狄奥多理送给他一座水钟和一座太阳钟^①。

波伊提乌又重新埋头工作。后来，狄奥多理的使节就向里昂运去了一件珍奇的礼物——一个会计时和预报天体运行的东西。

狄奥多理慰勉波伊提乌。卡西奥多勒斯受国王的委托，给波伊提乌写了一封信：

人们在用拉丁文阅读你所翻译的托勒密^②的《天文学》和欧几里得^③的《几何学》。研究神学的柏拉图^④和逻辑学家亚里士多德^⑤在用罗马语言争论着。你把机械学家阿基米得^⑥也用拉丁文介绍过来。果实累累的希腊无论产生了什么样的科学和艺术，罗马都依靠你用祖国的语言理解了它们。

① 水钟就是滴漏，太阳钟就是日晷。——译者注

② 托勒密(约90-168)是古希腊天文学家、数学家、地理学家和地图学家，著有《大综合论》，主张地心说。——译者注

③ 欧几里得(约前330-前275)是古希腊数学家，著有《几何原本》十三卷。——译者注

④ 柏拉图(约前427-前347)是古希腊唯心主义哲学家。——译者注

⑤ 亚里士多德(前384-前322)是古希腊哲学家、科学家，在哲学上动摇于唯物主义和唯心主义之间。——译者注

⑥ 阿基米得(前287-前212)是古希腊学者，曾发现杠杆定律、浮力原理等。——译者注

波伊提乌读这封信的时候想：“我认得出这是卡西奥多勒斯的笔迹。这些蛮子不经过一百多年是学不会自己领会亚里士多德和托勒密的本领的。”

波伊提乌把每一分钟闲暇时间都用在阅读书籍上面。他希望不看见也不知道世界上所发生着的事情。可是，“永恒的”城市、骄傲的罗马帝国成了什么样了啊！蛮族的大军象洪水一样淹没了整个国家。饥馑和瘟疫跟在战争后面来到了，为了杀死那些残存下来的人们。罗马的元老院议员竟忘记了他们是罗马人，在蛮族面前卑躬屈节，指望能把他们财产保留下一点什么，哪怕是一点点也好。但是难道能用温顺的词句来制止住洪水吗！它将冲走一切——不仅冲走罗马人的财产和权利，而且还将冲走哲学、艺术和科学。

但是现在来制止它也许还不太晚吧？

于是波伊提乌和元老院议员们商量，给那个依旧由恺撒统治的拜占庭^①写信。

也许可以从那里派来救兵吧！你知道洪水的浪涛还没有把东罗马帝国卷入哩。

阴谋的线从腊万纳牵向拜占庭。但是秘密没有能保守住。阴谋被揭露了。愤怒的狄奥多理于是命令手下把波伊提乌关进监狱。

当波伊提乌在石头墙壁后面等待那不可避免的死刑的时

① 恺撒原是古罗马统帅和政治家，公元前46年建立独裁统治，后来罗马和西方帝王习用“恺撒”作为头衔。罗马到四世纪末，帝国分作东西两部。西罗马帝国首都仍在罗马，于公元476年灭亡。东罗马帝国首都在拜占庭。——译者注

候，他又重新在哲学里寻找安慰。他著了一本书。书名就叫作《哲学的安慰》。

沉重的门紧闭着。看守不受贿赂。他们不放波伊提乌的朋友们去看他。而且他的朋友还有哪个是自由的呢？

但是他终究不是孤独的。他有许多书。和他一样曾经在监狱里从哲学寻找安慰的苏格拉底^①常常到他那里去。古时候的哲人们都到他那里去。但是已经注定要死的人是很难安慰的。他的心里充满了悲哀。在他前面看不见一线希望。他想，一切都是空虚。在这个土地上的一切都是暂时的，要腐朽的，甚至于“永恒的”城市在时间的破坏力前面也没法站得住。

笔尖在书页上奔跑。头脑并不停止工作。

刽子手却已经在磨那柄将砍掉这个正在思想中的头脑的斧子。

“最后的一个罗马人”——波伊提乌——死在断头台上了。

那么卡西奥多勒斯呢？莫非他也死了吗？或者他不是罗马人？

不，他醉心于古代文化并不比波伊提乌差。但是他没有参与阴谋。他研究历史太久了，知道想停住历史是不可能的。

但是他还是为文化而斗争着——按照他自己的方法斗争着。

^① 苏格拉底(前469-前399)是古希腊的唯心主义哲学家，后被奴隶主民主派控以传播异说、毒害青年、反对民主的罪名，由法庭判处死刑。——译者注